אנריקה ראמירז: מה נעשה...

20 בינואר — 19 במארס 2022

עבודתו הפוליטית ובו בזמן הפיוטית של אנריקֶה ראמירז (*1979, סנטיאגו דה צ׳ילה; חי ועובד בפאריס, בריסל, ובסנטיאגו דה צ׳ילה) מעלה הרהור על מצבה הנוכחי של האנושות. אגב כך, מהדהדים בה מושג המחשבה, ההגירה, ההוויה של מצבי ביניים — כגון מצב רוח, מצב עניינים, מצב גיאופוליטי — ותנועה מתמדת. בתערוכת היחיד שלו ב־CCA תל אביב-יפו, האמן מציג שלישיית עבודות שנעשו בהלימה לחלל דמוי המערה של הגלריה בקומת הקרקע של המרכז.

La gravedad [כוח הכבידה] היא עבודה הגותית ומהורהרת, המציגה גישה ספקולטיבית ופיוטית לשניים מן הנושאים החשובים ביותר מבחינת האמן: היעלמות והיעדרות. בעבודה זו, צילם ראמירז מאות פיסות זעירות של נייר לבן חף מכיתובים כלשהם, כמניינם של נאומים שנמחקו והם מתעופפים ומסתחררים בשמיים שחורים משחור, ללא רפרורים לזמן או לקנה מידה. כמו כרוזים פוליטיים מחוקים, הנושאים איתם זיכרון בלתי כתוב של נאום מיושן, הקטעים נראים כמי שמחוננים בחיים משלהם: הם נעים בזריזות בזרם אוויר או מים, הנושאים אותם למקום שאיננו יכולים לראותו. כמחווה לאירועים דרמתיים בקורות אמריקה הלטינית, וליתר דיוק צ׳ילה, העבודה מגלמת מילים של הנעדרים, של הרעיונות האבודים והנאומים שנותרו תלויים באוויר. השיר בעל אותו שם — כוח הכבידה — המושמע לפני ההקרנה מהדהד הן את המשמעות המילולית של כותרתו והן את משמעותה המטפורית; לשון אחר, זהו הרהור על משמעותו של כוח הכבידה: הכוח שגורם לדברים ליפול והחגיגיות של הדברים עצמם.

Wind Project [פרויקט רוח], שנוצר במיוחד עבור תערוכה זו, מוצג לצלילי משבי הרוח בשני מקומות שונים: תל־אביב ועזה. מהירות הרוח של כל מקום מתורגמת באמצעות תוכנה ליצירות קול המשתנות כל העת בהתאם לשינויים בתנאי מזג האוויר. הרוח הופכת אפוא לכלי מוזיקלי, לתכליל וליצירת קול הפועלת כפסקול של ממש של **La gravedad**. שלט הניאון **What... Will We Do** [מה נעשה...] מתייחס לשיר **מי אני ללא גלות?** (1999) מאת המשורר הפלסטיני מחמוד דרוויש. כשהוא מוצא מהקשרו, משפט זה תוהה על רעיון הבחירה והחופש האנושיים, אך בעצם הוא בגדר הרהור על עקירה, על גבולות ועל זהות. כהד לסרט **La gravedad**, הוא מזמין את הצופה לעיין באורח פיוטי באחריות אנושית.

לחיזוק התצוגה בגלריה של קומת הקרקע, מוצג מבחר סרטים של ראמירז — **Brises** [בריזות], **Cruzar un muro** [לעבור קיר], **Lauso la mare e tente'n terro** [שַׁבַּח את הים והישאר על הקרקע], **La memoria verde** [הזיכרון הירוק] **ו־Un homme sans image** [איש ללא תדמית] — בחלל דמוי הקולנוע של הגלריה הרב־תכליתית ע״ש מרק שימל.

״אנריקה ראמירז: מה נעשה...״ נאצרה על ידי מארי גוטייה, אוצרת־אורחת במרכז, והיא מתקיימת בתמיכת Fondation Pluriel pour, IL.Collection L’Art Contemporain והמכון הצרפתי בישראל. אירוח ניתן על ידי קרן אאוטסט לאמנות עכשווית. תודה מיוחדת לבצלאל - אקדמיה לאמנות ועיצוב, ירושלים, התכנית לתואר ראשון.

העבודות בתערוכה — (1) La gravedad, 2014-2021. וידיאו לופ בשחור־לבן, ללא סאונד, 14:43 דק׳ וטקסטים על ויניל, מידות משתנות; **(2) Wind Project**, 2020. סאונד; **(3) ...What Will We Do**, 2021. ניאון, 100×20×15 ס״מ; **(4) Brises**, 2008. וידיאו צבעוני עם סאונד, 12:49 דק׳; **(5) Cruzar un muro**, 2012. וידיאו צבעוני, 5:44 דק׳; **(6) Lauso la mare e tente’n terro**, 2019. וידיאו צבעוני עם סאונד, 26:27 דק׳; **(7) La memoria verde**, 2019. וידיאו צבעוני עם סאונד, 12:58 דק׳; **(8) Un homme sans Image**, 2019. וידיאו צבעוני עם סאונד, 8:45 דק׳; כל העבודות באדיבות האמן ומישל ריין, פאריס / בריסל

תוכנית האירועים — 3 בפברואר, 19:00 – ״בפוקוס: שולחן עגול על יצירתו של אנריקה ראמירז״ עם מארי גוטייה, אבי לובין ומרי שק, בהנחיית ניקולה טרצי (אנגלית) / **24 בפברואר, 19:00** — הקרנת **Una historia sin destino** [היסטוריה ללא גורל] (2018) / **26 בפברואר, 12:00** — סיור בתערוכה (עברית) / **5 במארס, 12:00** — סיור בתערוכה (ערבית) / **10 במארס, 19:00** — הקרנת **Una historia sin destino** (2018), ושיח אמן עם ראמירז / **12 במארס, 12:00** — סיור בתערוכה (אנגלית) / **19 במארס, 12:00** — סיור בתערוכה (עברית) [נעילת התערוכה]. **זמני האירועים עלולים להשתנות. עקבו אחר תוכנית האירועים שלנו ב־cca.org.il.**

إنريكي راميريز: ما سنفعله...

20 كانون ثاني — 19 آذار، 2022

أعمال إنريكي راميريز سياسية وشعرية الطابع في الوقت ذاته. تشكّل أعمال راميريز (*1979، سانتياغو دي تشيلي؛ يعيش ويعمل بين باريس، بروكسل وسانتياغو دي تشيلي) انعكاسًا فريدًا لأحوال الإنسانية الراهنة، مردّدة مفهوم الذاكرة والهجرة والانتقال بين ولايات وحالات مختلفة — حالة المزاج، وضعية الأمور، حالة جيوسياسية — وحركة دائمة. لمعرضه الفردي في CCA تل أبيب-يافا، يقدم الفنان ثلاثة أعمال كردّة فعل على المساحة الكهفية التي تطغى على الطابق الأرضي في المركز.

La gravedad [جاذبية] عملٌ تأملي يجسد نهج الفنان التفكيري وتوجهه الشاعري لموضوعَين من بين مواضيع اهتمامه: الاختفاء والغياب. لهذا العمل، استخدم راميريز قطع ورق صغيرة الحجم، بيضاء اللون دون نقوش، والكثير من الخطابات الممسوحة، تحوم وتدور في سماء قاتمة، دون أي إشارة للوقت أو المقاييس. وكما المنشورات السياسية التي تعرّضت للمسح، والتي تحمل ذاكرة مكتومة لخطاب عفا عليه الزمن، تبدو المقصوصات مسكونة بحياتها الخاصة: تتحرك برشاقة في تيار هواء أو ماء، حيث تحملها إلى مكان ليس بوسعنا أن نراه. يحيي العمل ذكرى أحداث درامية جسيمة من تاريخ أمريكا اللاتينية، وعلى وجه الخصوص في التشيلي. يجسد العمل الكلمات الضائعة التي لم يتفوه بها الغائبون، والأفكار المنسية، والخطابات التي تُركت معلقة. تُعرض القصيدة التي تحمل عنوان العمل على شاشة يبثها مسلاط ضوئي، وتنقل المعنى الحرفي والمجازي لعنوانها؛ بكلمات أخرى، هي قصيدة تأملية تتأمل الشعور بالجاذبية: ذاك الشعور الذي يجعل الأشياء تتساقط وبهاء الأشياء ذاتها.

Wind Project [مشروع الريح]، عملٌ أنتج خصّيصًا من أجل المعرض، ويعرض هرير الريح الفعليّ في مكانَيْن مختلفَيْن هما تل أبيب وغزة. يتم تحويل سرعة الريح في كل موقع إلى تركيبات صوتية بواسطة منظومة محوسبة، حيث تتغير هذه الأصوات وفق تطورات حالة الطقس. وهكذا، تتحول الريح إلى أداة، تقسيم، تركيبة صوتية، حيث يتم تشغيلها كموسيقى للعمل **La gravedad**. تشير لافتة النيون التي تضيء فيها جملة **...What Will We Do** [ما سنفعله...]إلى قصيدة **من أنا، دون منفى؟** (1999) للشاعر الفلسطيني محمود درويش. تسائل هذه الجملة المنزوعة عن سياقها فكرة الاختيار والحرية البشرية، وهي بالأساس انعكاس لأفكار النزوح والحدود والهوية.

ومكرّرًا صدى فيلم **La gravedad**، يدعو العمل إلى النظر نحو المسؤولية البشرية على مدار التاريخ من منظور شاعريّ. تعرض في الطابق الأرضي مجموعة من أفلام راميريز — **Brises** [نسمات]، **Cruzar un muro** [عبور الجدار]،**Lauso la mare e tente’n terro** [امدح البحر وابقَ على اليابسة]، **La memoria verde** [الذاكرة الخضراء]، و **Un homme sans image** [رجل بلا صورة] — تعرض في مساحة سينمائية الطابع وهي صالة العرض مارك شيمل متعدد الاستخدامات.

«إنريكي راميريز: ما سنفعله...» هو معرضٌ من تنسيق القيمة الزائرة ماري غوتيير. يقام المعرض بدعم من IL.Collection, Fondation Pluriel pour L’Art Contemporain والمركز الثقافي الفرنسي في إسرائيل. الاستضافة مقدمة من صندوق آوتست للفن المعاصر. شكر خاص لأكاديمية بتسلئيل للفنون والتصميم، القدس، برنامج البكالوريوس.

الأعمال في المعرض — (1) La gravedad، 2014-2021. فيديو بالأبيض والأسود يُبثّ في حلقة، بدون صوت، 14:43 دقيقة، نصوص فينيل، أحجام متعددة؛ **(2) Wind Project**، 2020. صوت؛ **(3) ...What Will We Do**، 2022. ضوء نيون، 100×20×15 سم؛ **(4) Brises**، 2008. فيديو ملون مع صوت، 12:49 دقيقة؛ **(5) Cruzar un muro**، 2012. فيديو ملون مع صوت، 5:44 دقيقة؛ **(6) Lauso la mare e tente’n terro**، 2019. فيديو ملون مع صوت، 26:27 دقيقة **(7) La memoria verde**، 2019. فيديو ملون مع صوت، 12:58 دقيقة؛ **(8) Un homme sans image**، 2020. فيديو ملون مع صوت، 8:45 دقيقة؛ كافة الأعمال المعروضة مقدمة من الفنان وميشيل رين، باريس / بروكسل

البرنامج العام — 3 شباط في الساعة 7 مساءً – «في البؤرة: حلقة نقاش حول اعمال انريكي راميرز» مع ماري غوتيير، افي لوبين، وماري شك. يديرها نيكولا ترتسي (الإنجليزية)؛ **24 شباط في الساعة 7 مساءً** – عرض **Una historia sin destino** [قصة بلا مصير] (2018)؛ **26 شباط في الساعة 12 ظهراً** – جولة في المعرض (العبرية)؛ **5 آذار في الساعة 12 ظهراً** – جولة في المعرض (العربية)؛ **10 آذار في الساعة 7 مساءً** – عرض **Una historia sin destino** (2018)، تلاه حوار-فنان مع راميريز؛ **12 آذار في الساعة 12 ظهراً** – جولة في المعرض (الانجليزية)؛ **19 آذار في الساعة 12 ظهراً** – جولة في المعرض (العبرية) [اختتام المعرض]. **قد تختلف أوقات الأحداث. تابعوا برنامجنا على cca.org.il.**

Enrique Ramírez: What Will We Do…

January 20 – March 19, 2022

Political and poetic at the same time, the work of Enrique Ramírez (*1979, Santiago de Chile; lives and works in Paris, Brussels and Santiago de Chile) constitutes a unique reflection on the current state of humanity, echoing the notion of memory, migration, in-between states – as a state of mind, a state of affair, a geopolitical state – and perpetual movement. For his solo exhibition at CCA Tel Aviv-Yafo, the artist presents a trio of works as a response to the cavernous space of the Center's Ground Floor Gallery.

La gravedad [Gravity] is a contemplative and meditative work, a speculative and poetic approach to two of the artist's most important themes: disappearance and absence. In this work, Ramírez filmed hundreds of minuscule pieces of white paper without any inscriptions, many with rubbed off speeches, flying and spinning in a completely dark sky, with no time or scale references. Like erased political leaflets, which carry with them the unspoken memory of an outdated speech, the fragments seem possessed with their own life: they move nimbly in a stream of air or water, which carry them to a place we cannot see. A tribute to dramatic events in the history of Latin American, and more specifically Chile, the work embodies the lost words of the missing, the forgotten ideas, and the speeches that were left in suspension. Displayed in front of the projection, the eponymous poem echoes both the literal and metaphorical meaning of its title; in other words, it is a meditation on the sense of gravity: the one that makes things fall and the solemnity of things themselves.

Wind Project, produced especially for this exhibition, features the sound generated in real-time by the wind speed of two different places: Tel Aviv and Gaza. The wind speed of each location is converted by software into sound compositions that are constantly changing according to the weather evolution. Thus, the wind is becoming an instrument, a partition, and a sound composition, which works as a very apropos soundtrack for **La gravedad.** The neon sign **What Will We Do…** refers to the poem **Who am I, without exile?** (1999) by the Palestinian poet Mahmoud Darwish. This sentence, which, out of its context, questions the idea of human choice and freedom, is more essentially a reflection on the ideas of displacement, borders, and identity. Echoing **La gravedad**, it invites the viewer to poetically consider the human responsibility in history.

Enhancing the presentation in the Ground Floor Gallery is a selection of films by Ramírez – **Brises** [Breezes], **Cruzar un muro** [Crossing a wall], **Lauso la mare e tente'n terro** [Praise the sea and stay on land], **La memoria verde** [The green memory] and **Un homme sans image** [A man without image] – presented in the cinema-like space of the Marc Schimmel Multipurpose Gallery.

"Enrique Ramírez: What Will We Do…" is guest-curated by Marie Gautier. The exhibition is supported by IL.Collection, Fondation Pluriel pour L'Art Contemporain, and Institut Français d'Israël. Hospitality provided by Outset Contemporary Art Fund. Special thanks to Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem, BFA Program.

Works in the exhibition — (1) La gravedad, 2014-2021. Black and white video loop, no sound, 14:43 mins and vinyl texts, variable dimensions; **(2) Wind Project**, 2021. Sound; **(3) What Will We Do…**, 2022. Neon, 100 × 20 × 15 cm; **(4) Brises**, 2008. Color video with sound, 12:49 mins; **(5) Cruzar un muro**, 2012. Color video with sound, 5:44 mins; **(6) Lauso la mare e tente'n terro**, 2019. Color video with sound, 26:27 mins; **(7) La memoria verde**, 2019. Color video with sound, 12:58 mins; **(8) Un homme sans image**, 2020. Color video with sound, 8:45 mins; all works are courtesy of the artist and Michel Rein, Paris / Brussels

Public program — February 3, 7pm – "In Focus: A Roundtable on the work of Enrique Ramírez" with Marie Gautier, Avi Lubin, and Marie Shek, moderated by Nicola Trezzi (English); **February 24, 7pm** – screening of **Una historia sin destino** [A story without destiny] (2018); **February 26, noon** – exhibition tour (Hebrew); **March 5, noon** – exhibition tour (Arabic); **March 10, 7pm** – screening of **Una historia sin destino** (2018) followed by an artist talk by Ramírez; **March 12, noon** – exhibition tour (English); **March 19, noon** – Exhibition tour (Hebrew) [last day].
Times of events may change. Stay tuned to our online program at cca.org.il

outset.

בצלאל אקדמיה לאמנות ועיצוב ירושלים
بتسلئيل أكاديمية للفنون والتصميم القدس
Bezalel Academy of Arts and Design Jerusalem

CCA: תל אביב-יפו تل أبيب-يافا Tel Aviv-Yafo

PLURiEL POUR L'ART CONTEMPORAIN

INSTITUT FRANÇAIS Israël

AMBASSADE DE FRANCE EN ISRAËL
Liberté Égalité Fraternité